

7. TO UKRAINE/ UKRAJIN'І/ УКРАЇНІ

Василь Симоненко/ Vasyl' Symonenko

Коли крізь розпач випнутьс'я надії
Koly kriz' rozpach vypnut'sja nad'iji
When through despair juts out hope

І забринять на вітрі степовім,
I zabrynjat' na vitri stepovim,
And echoes in the wind of the Steppes,

Я тоді твоїм ім'ям радію і сумую,
Ja tod'i tvojim imjam rad'iju i sumuju,
I then in your name delight and dismay,

І сумую іменем твоїм.
I sumuju imenem tvojim.
And dismay in name your.

Коли грозує далеч неокрая
Koly hrozuje dalech neokraja
When threatens a vastness unending

У передгроззі дикім і німім,
U peredhrozz'i dykim i n'imim,
In a foreboding wild and soundless,

Я твоїм ім'ям благословляю і проклинаю,
Ja tvojim imjam blahoslovljaju i proklynajju,
I your name bless and curse,

І проклинаю іменем твоїм!
I proklynajju imenem tvojim!
And I curse in name your!
(in your name)

Коли мечами злоба небо крає
Koly mechamy zloba nebo kraje
When with swords malice heaven slashes
(When malice slashes heaven with a sword)

I крушить твою вроду вікову,
I krushyt' tvoju vrodu vikovu,
And destroys your beauty age-old,

Я тоді з твоїм ім'ям вмираю
Ja tod'i z tvojim imjam vmyraju
I then with your name will die

I в твоєму імені живу!
I v tvojemu imen'i zhyvu!
And in your name I will live!